Porównanie tłumaczeń Łukasza 14:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I odpowiedziawszy Jezus powiedział do znawców Prawa i faryzeuszów mówiąc czy wolno w szabat uleczać |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy Jezus odezwał się i powiedział do znawców Prawa\* i pozostałych faryzeuszów: Czy wolno w szabat uzdrawiać, czy nie?\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I odpowiadając Jezus rzekł do znawców Prawa i faryzeuszów mówiąc: Jest dozwolone w szabat uleczyć czy nie? |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I odpowiedziawszy Jezus powiedział do znawców Prawa i faryzeuszów mówiąc czy wolno (w) szabat uleczać |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Na jego widok Jezus zapytał znawców Prawa oraz pozostałych faryzeuszów: Czy uzdrawianie w szabat jest zgodne z Prawem, czy też nie? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Jezus zapytał znawców prawa i faryzeuszy: Czy wolno uzdrawiać w szabat? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A odpowiadając Jezus, rzekł do zakonników, i do Faryzeuszów, mówiąc: Godzili się w sabat uzdrawiać? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Jezus odpowiedziawszy, rzekł do biegłych w zakonie i Faryzeuszów, mówiąc: Godzili się w szabbat uzdrawiać? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy Jezus zapytał uczonych w Prawie i faryzeuszów: Czy wolno w szabat uzdrawiać, czy też nie? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy Jezus zapytał uczonych w zakonie i faryzeuszów, mówiąc: Czy wolno w sabat uzdrawiać, czy też nie? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jezus, zwracając się do znawców Prawa i faryzeuszy, zapytał: Czy w szabat wolno leczyć, czy nie? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy Jezus zapytał znawców Prawa i faryzeuszów: „Czy wolno w szabat uzdrawiać, czy też nie?”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jezus odezwał się wtedy do znawców Prawa i do faryzeuszy, pytając: „Czy wolno w szabat uzdrowić, czy nie?” |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A odpowiedziawszy Jezus rzekł do Zakonnych Nauczycielów i Faryzeuszów mówiąc: Jeśli się godzi w Szabat uzdrawiać? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A Jezus zapytał biegłych w Prawie i faryzeuszów: - Wolno w szabat uzdrawiać czy nie wolno? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Озвавшись, Ісус сказав до законників і фарисеїв: В суботу годиться оздоровляти чи ні? |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I odróżniwszy się Iesus rzekł istotnie do tych znawców Przydzielonego obyczajowego prawa i farisaiosów powiadając: Wolno sabatem wypielęgnować albo czy nie?  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Jezus oddzielając się, powiedział do znawców Prawa oraz faryzeuszów, mówiąc: Wolno jest w szabat uzdrowić? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jeszua odezwał się i zapytał znawców Tory i p'ruszim: "Czy Tora pozwala uzdrawiać w szabbat, czy nie?". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jezus więc odezwał się do tych biegłych w Prawie i do faryzeuszy, mówiąc: ”Czy wolno w sabat leczyć, czy nie?” |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jezus zapytał więc zebranych tam faryzeuszy i przywódców religijnych: —Czy Prawo Mojżesza zezwala na uzdrowienie kogoś w szabat, czy nie? |

1. 1) <x>470 22:35</x>; <x>490 7:30</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 12:2</x>; <x>480 3:4</x>; <x>490 6:9</x> [↑](#footnote-ref-3)